

المزمور السادس والأربعون

صنفتوا يا جميع الامم في الطغوان واروكولوا اين
 يا يدكم هلكوا نادوا جميعا اسئلا للرب
 لله بصوت اول ام ابودي طان او
 المفتح فانت اسما ابن طلال جان اسئلي
 الرب غالب ابن جان اسئلي اووه فوي
 ونخوف هو الملك هودي او شئلي ام اووه
 العظيم يا جميع الارض يا اي جان الباه
 داران

هان لا ووس اف اطرواشا
 جوانان نام هانت
 اسلول خانان شالوج
 اف سئوب نان اف انا
 لي رونيما
 دي مات شأ ان دايكوب
 طي اذ اف مان ريش
 اف سنانا ائشوي اين جا
 ابودي طان او اسئلا للرب
 اووه اسئوس جان او اشا
 ابن سال بين غوش
 اري اي البين امان نودي
 اري اي البين اري اي البين
 امان اورو اري اي البين
 جان اسئوس يا بوروم الباه
 داران اري اي البين جان او
 كادي جان اف ارور ران
 جان اسئوس جان دايكوب
 دارو افهام سئ اين جا
 ابودي جان نان اطرواشا
 انوا جان ارخون اين
 هان لا ووس اف اطرواشا
 نام ابودي اين اري ام
 جان اسئوس جان او شئلي
 اين دايكوب اين دايكوب
 جان اين لاسيه

اخضع الشعوب لنا
 ولا امر تحت
 ارجلنا
 اختارنا ميرانا له
 عال يعقوب
 الذي احب
 صدق الله
 بالتهليل
 والرب بصوت
 الوق
 زتلوا لاهنا
 زتلوا زتلوا
 ملكنا زتلوا
 فان الرب هو
 ملك الارض كلها
 زتلوا افهم
 فان الرب قد
 صار ملكا على جميع
 الامم الله جالس
 على كرسيه المقدس
 زووسا الشعوب
 اجتمعوا مع البارام
 لان اعزل الله ارفعوا جان او شئلي
 جان دايكوب اين دايكوب
 جان اين لاسيه

فربلقت الكاهن ويظلمن رأسه لأخوته الكهنه ولأخوته الشمامسة
 عينا ويشاروا الشعب يربلوا بمرزومايه وضنون وهو هذا

الليلوا
يا ربنا الله اسمو ابي الابن
 في اوب داروان فان
 في اوب داروان فان
 اسواروظخان في
 داخروان دادان
 امخواروف اهرابي
 امخواروف اهرابي
 اسمواروف كانابا
 شاي ابن دادان مات
 شرب
 اسمواروف خان او
 اشيا ابن شالين غوش
 اسمواروف خان ار
 اشبال في ريون نام
 او كظارا
 اسمواروف خان هك
 كلم كالم نام هان خوروف
 اسمواروف خان هان
 كاب نام او اورخانون
 اسمواروف خان هان
 كيم والون اناس ادر
 اسما الليلوا

باركوه
 بصلامل
 التهايل الليلوا
 كلت كفتسبح
 اسرا لرب
 الاضا الليلوا
 اسمواروف خان هان
 كيم والون اناس ادر
 اسملا لودي الليلوا
 في في وان مارواشيو
 داروا ابنان امريشوس
 بان نوذي

المزمور المئة والخمسون ، مخطوط حولاجي دمشق ، ورقة ١٥٨ ظهر ، وورقة ١٥٩ وجه .

وفي صوم ايام الاربعين وثلثت ايام يتوي يقال من نور اثنين واربعين
 الليلوا ادخل الى الليلوا اي انا حوشا
 مدح الله يسوع ارشوش ابن دا
 قدام وجه الله ابوي ناهران انهام ابوي
 الذي اعطا الفرح لي اداويام يوفوف
 لشباب ايندادامات اللو
 اعترف لك يا الله دي اونه نالك اول ابوي
 الهي يقننارة باوي خان او كطار
 الللوا اذكر ارب الللوا اري اباوي اشوش
 داوود وكل اين داويد نام داف مات
 داعته رام راوش دارش الللوا
 الللوا

يا جميع الامم باركوا الرب وليسبحوه
 جميع الشعوب ان رحمة تبتت
 علينا وعملك الرب يروم الي
 الاند امين الللوا
 الحمد للات والان والروح القدس
 الان ودايما والى دهر الذاهر
 امين الللوا
 في الطلوش دارواشوش
 اشوش مارواشوش ارون
 ابن حاني لاوش داروا
 حاناف ناي داج رواه
 راي اجون اووه دك
 ماي اين دا اشوش شوش
 اناه امين الللوا
 دوكتا باثري كاي اي يو
 كاي اجنوا وانا ومانتي
 كاي نين كاي اي اي كاي
 اشوش شوش
 امين الللوا

اعلى : من زمموري ٤٢ ، ١٣١ ، مخطوط خولاجي دمنهور ، ورقة ١٠٩ ظهر .
 اسفل : المزمور المئة والسادس عشر ، مخطوط خولاجي دمنهور ، ورقة ٥٣ ظهر .

و اللد فعه الاوى كالأصح احوى ابراك
 تصح على زوكا في شان ه شوون اى
 و المره الثانيه و وني شوينا و اوبر
 يقول

تعسلي فايص الك راحت اى او ان
 مثل اللج تشعني و اوتيلون الك
 شرور او فرجا رى شودام او ظلال نام
 و تشع عظامي او ظلال امرواين جان
 المتواضعه كائنات طايوت

و المره الثالثه في شولين شمتا و ارون
 اغسل بالظواهره دي نا يا دود اول
 يدى و اطوف يا اتوار اوره اين دا
 يدجك يارب كوى انا كنان ارسو
 لا سمع صوت ابترش ايصن شودام
 تشيبحك ابحر و اير اباك سمو

وان كان يحسن تلاوت المزمور لآخره فيقوله ثم ليثب يديه في شتر
 ابيض كمان نضيف ولا يستحرم قوي بل قليل و ياخذ الحبل على
 راحت كفه و يستحبه بيديه فوق و اسفل و يقول

الليلوا هذا هو اليوم الليلوا باي ا
 الذي صنع الرب في اهورا و ابشوش
 فلفج و شمع طاميقو باران كلال
 فيه اوره اين دان او نوق
 يارب اقدنا امون اين خنتف او
 يارب شعل استور كانه مان او
 مشيلنا ابشوش الك شودان بان
 مبارك الاله موت قساروت
 يا امير الرب ارحا اظنا و جان ارا
 الليلوا ارايشوش الليلوا

اعلى : من مزمور ٥٥ ، ٢٥ ، مخطوط خولاجي دمشق ، ورقه ١٠٧ ظهر .

اسفل : من مزمور ١١٧ ، مخطوط خولاجي دمشق ، ورقه ١١٠ وجه .



وَدِيلُوا بِإِذَا الْمَرْوَرِ أَيْنَا لَمْ يَسْتَدِرْ لِمَا
 الرِّمْلُ أَيْنَا لَمْ يَسْتَدِرْ لِمَا
 ΠΟΣΕΒΡΑΝΟΣ

وَلَيْسَ الْهَاءُ الرَّبِّ ابْنِ لَوْسَايَ هَيْبَتِي
 لَيْسَ الْقُوَّةُ وَتَنْطِقُ أَنْفِي ابْنِ أَوْجَمِ هَيْبَتِي
 مَعَهَا لِأَنَّهُ تَبَتِ أَوْهَافُ رَفْعِ مَوْشِ
 الْمَشْكُونَةِ كَأَنَّهَا رُفْعُ رَوَانِ رِي
 هَذِهِ الدُّبُّ أَوْ كَيْمَانِي أَرَأَيْتَ طَيَّ
 لَا تَضْطَرِّبْ أَدَانِ تَشْنَاكِي مَاتِ
 مُسْتَعِدُّ هُوَ كَرِيْمُكَ أَنْشَابِ تَوْنِ ابْنِ جَانَاكِ
 مِنْدُ الْبَيْدِ أَنْتَ هَوَيْسُ جَانِ هَانَسِ جَانِ يَانَاكِ
 قَامَتْ ابْنُ طَوْكُ مَا أَوْ دَوْلُونِ جَانِ
 الْأَنْهَارِ يَارِبِ رَفْعِ هَلَانِ أَيْ رَوْرِ ابْنِ مَوْشِ
 الْأَنْهَارِ اصْوَاتِهَا أَنْهَرُ وَأَنْشَابِ ابْنِ جَاهَانِ أَيْ رَوْرِ
 مِنْ صَوْتِ أَوْلَاهَاتِهَا ابْنِ دَاهَانِ
 مِيَاهُ كَثِيرَةٌ مَوْرَاوُشْ هَلَانِ اشْبَارِي
 عَجِيْبَةٌ هِيَ هَوَالُ الْبَحْرِ نَامِي رَوْرِ ابْنِ إِيْبِيْمِ
 عَجِيْبٌ هُوَ الرَّبُّ قُوَّةِ ابْنِ اشْبَارِي كَأَنَّ ابْنِ
 فِي عِلَالِيهِ خَالِ ابْنِ شَوْسِي ابْنِ دَاوُدِ
 شَهَادَةُ اللَّهِ صَادِقَةٌ نَافِ مَانِ نَاطِرَاوُ مَوْشِ
 جَدَاهُ يَبْغِي أَنْ هَوْنًا أَمَا شَوْ نَارِ مَانَاوُ
 لَيْسَتْ التَّقْدِيْسُ أَمْ بَالِكِ أَيْ ابْنِ جَابِي دَوْرُو
 يَارِبِ إِلَى أَيَامِ ابْنِ شَوْسِ شَاهَانِ أَهُوْوَاوُ
 بَعِيْدُهُ الْمَجْدَلَابِ أَيْ بُو دَوُكْ صَابِرِي

مشرته بالعشي بان اووروش روفان آ
 يكون الكباء شوي اين جا اورى اووه
 وبسكر الفرح انا شوب ابن او طلال
 قلت في رحاي اي حون خان باها نو في
 اني لا ازول الى الابد جان تاكم شا اناه
 يارب بعثتك اموش خان تاك اووروش ك
 اعطيت قوه ابن او حوم ام باشاي
 لهماي اصرفت فونه ام بال هو ستاو
 وجهك عني فصر ام موي اي شوي اي باش دار
 تلقاء اصح طراي اووروش اهراي او
 الى الرب واطلب واك اموش اووه دي تا
 الى الهى لبح ام بانودي
 مامفوعة دي او باب هاو ام بالسوق
 اذا هبط الى اب حين طرى شاناى اهراي
 الهلاك قل ااب دالومي اينا اووه
 يشكر التراب قال اولين جا او كا
 او بقدر يقول يا امان اش جواني ك باط
 عدلك سمع الرب ماي اموش هو دام اووه
 ورعى الرب صار لغاي ناي اموش شوي
 في مقبنا ناي اين اووروش طوق ك
 اقلت حزيف فونه ام باناه طوع
 فرحا لي مرقت راشي ناي اك فوخ ام
 مشحى وشديتني باشو اووه اك حورت
 بالفرح ليرتل اين اوونون هينا اين بان
 لك محدي ارامبا لين اركو ليجا با
 ولا حزنت اوور اووه اين بان ارام كا
 ايها الرب الاي اين هات اموش بانودي
 انشكر الى الابد اووه قال اول شاناى

يفروا الشمامه هدا بعد قراة المزور اي قدام الانجيل بجفزة البطريرك او

<p>ΠΡΟΤΟΔΕΥΘΕΙ ΠΕΥΧΗΣΙΔΗΤΕ ΠΕΥΧΟΣ ΜΑΡΘ ΣΥΟΤΕΡΟΥΣΙΝ ΑΥΘΕΑΡΔΗΤΕΝΙΠ ΡΕΣ ΔΥΤΕΡΟΣ ΔΕΥΧΩΝΙΟΥΤΕ ΠΩΤ ΪΨΡΗΦΙΣ ΔΙΕΣΩΟΥ ΕΥΕΝΑΤΙΣ ΔΕΝΗΕΥΤΟΥ ΤΩΝ ΕΥΕΟΥΤΟΥ ΟΥΧΟΣ ΔΠΟΥΚΡΙ ΝΕΤΕ ΨΑΡΕΝΙΣ ΕΠΙΣΟΧΟΥ ΠΙΠΕΥΟΥΤΩΝΙΣ ΘΟΥ ΕΠΙΘΟΥΤΕ ΨΟΥΝΔ ΨΔΕΝΕΣ ΚΑΤΑ ΤΑ ΪΨΕΥΧΙΣΕΔΕΥ ΠΕΝΙΩ ΤΕΘΣ Ϊ ΠΑΤΡΙ ΕΡΥΝΣ ΔΒΑΝΙΩ</p>	<p>مارو شائف حانت دالك اكليتي اين دا باف لاووس مارو اشواروف جات كالحا ادرا اين داني اب رانشوي داروس جاف كواين اومات يوت ام ابرادي اتين هان اشو او انا و اين جاني ات شو دون او ا اونوف اولاوونو بوكري ناتا اف ارك اين جال شون اورو اين ناف او وهر اين هان اف جال اين طوك بابواب كانات دال شين ام مال شين دالك بان يوت اتوانم بازي يا ايس كويوش اوا اوا اوا اوا اوا اوا</p>	<p>فليرفعوه في كسنة شعبه وليباركوه في مجالس الشيخ لانه جعل ابواب مثل الاعنام يرى المستقيمون ويفرحون والشعب يرد اقتصر الرب ولم يندم انك انت الكاهن الى الابد علي طقس ملشينا داق يا ابينا الطاهر البطريرك او الانشقاف ارشائس ابنا ملك الليلو اوا اوا اوا اوا اوا اوا</p>
---	---	--

من مزموري ١٠٦، ١٠٩ (طواف مزمور انجيل عشية وباكر والقداس في حضور البطريرك أو الأساقفة) . مخطوط حولاجي دمشق ، ورقة ٥٦ وجه .

ΤΗΡΟ ΒΑΧΜΟΣ ΝΑ **Κ**ΡΑΤΗΣΗΤΕ ΤΕΡΑ
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ

تقلد بشيقل
 على قديك
 ايها القوي
 في شباك وبملاك
 امتد وانج
 واملك
 الليلوبا

ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ **Κ**ΡΑΤΗΣΗΤΕ ΤΕΡΑ
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ

العظيم
 من اجل الشهيد
 انبا شار ابايون
 الانف من زهور
 كمنك يلسون
 خلاصا وقديسك
 يتهللون من اجل
 داوود عبدك
 اعدت سراجا
 لمتنجي وعليه
 سهر
 قديي الليلوبا
 من اجل جيم
 الهذين زهور
 البارز هر مثل
 النخله ويعلو
 مثل
 ارض لبنان
 المفروض في
 بيت الرب وينمو
 في ديار

ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ **Κ**ΡΑΤΗΣΗΤΕ ΤΕΡΑ
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ

في ارم
 في ارم
 في ارم
 في ارم

ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ **Κ**ΡΑΤΗΣΗΤΕ ΤΕΡΑ
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ
 ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΡΕΣΘΕ ΤΟ

في ارم
 في ارم
 في ارم
 في ارم

أعلى : من زمور ٤٤ (طواف زمور إجيل أعياد الشهداء) . وسط : من زمور ١٣١
 (طواف زمور إجيل أعياد الأساقفة) . أسفل : من زمور ٩١ (طواف زمور إجيل أعياد
 القديسين) ، مخطوط خولانجي دمنهور ، ورقة ٤٩ ظهر .

Θεο	πυδιντε	أطوا	أشاي	من اجل عيد
θεο	τυλοσεβτα	دي	طا اورد	القدسيه
ρι	εμνεσερ	ري	نلس	مرير في عيادها
ε	τερ	ε	δ	وتكارا
ε	τε	ε	δ	المزور
ε	τε	ε	δ	قامت
ε	τε	ε	δ	الملك
ε	τε	ε	δ	ايها الملك
ε	τε	ε	δ	مدسه
ε	τε	ε	δ	مشتمله
ε	τε	ε	δ	بكل
ε	τε	ε	δ	الليلوا
Θεο	πια	أطوا	أشاي	وإذا كان
ε	τε	ε	δ	الظاهر
ε	τε	ε	δ	مقدم
ε	τε	ε	δ	وعبر
ε	τε	ε	δ	الملائكة
ε	τε	ε	δ	من الملائكة
ε	τε	ε	δ	هكدي
ε	τε	ε	δ	ملاك
ε	τε	ε	δ	بكل
ε	τε	ε	δ	وينج
ε	τε	ε	δ	دوموا
ε	τε	ε	δ	طيب
ε	τε	ε	δ	للرسل
ε	τε	ε	δ	المتوكل
ε	τε	ε	δ	وإذا كان
ε	τε	ε	δ	من

أعلى : من مزمو ٤٤ (طواف مزمو إنجيل أعياد العذراء) ، مخطوط خولاجي دمنهور ، ورقة ٤٩ وجه .

أسفل : من مزمو ٣٣ (طواف مزمو إنجيل أعياد الملائكة) ، مخطوط خولاجي دمنهور ، ورقة ٤٩ وجه .

ΠΟΤΑΙΩΟΥΤ ΔΗΥΣΩΤΕ ^{اشوتراي اوتراوواك شودام} ^{يارب صرخت اليك}
 εροιμας θνηε τειν ^{اروي ما حال الاشيا} ^{فانتجيت لي نصت}
 η τεπερθε οειπεν ^{ان دا يادي هوا بين} ^{صوت ظلمتي}
 τωαυε ττωαυε αρου ^{داودن اب شوي هاروك} ^{عندما اصرخ اليك}
 μαρεσσωτε ενι πευ ^{ماراين شودان امارك} ^{لستقتسم}
 υθονε τεπερθε ^{امرطوان حاد الب روتراو} ^{امالك صلاكي}
 υμι φρη φιοτσοι ^{كامر اسراي اين اوا شطوي} ^{مثل جيبور}
 ποτφιοττωαυε ^{نوي اشف} ^{يدي الي فوق}
 ττωαυε ττωαυε ^{اشوي اين انا جيب او} ^{هو بصت}
 ποττωαυε ττωαυε ^{شوشوتراي اين انا} ^{المشاو}
 αρουε πε ^{تاروي} ^{وي ايا قال يدوت او ايا روتراو انا}
 οτιερε τεφιεπεσκ ^{ان انا} ^{انجيله نيه وانتاش او لغان بل ارياي}
 εδωκ θεη περφε

ترجمه للشعب هذا ما يقال في دورت انجيل باكر من مزمور ايه اثنين واربعين المنور السادس والثون

εριμας ττωαυε πευ ^{ماي شودام اناك ناي} ^{فلا تسع رحمتك}
 η τεπερθε οειπεν ^{ابنهان ادوي جاي انا} ^{في العذوات فاني}
 εριμας ττωαυε πευ ^{حال بزرگ مادا} ^{توكلت عليك}
 η τεπερθε οειπεν ^{موي اشوتراي بيوت} ^{اعلني يارب الطريق}
 εριμας ττωαυε πευ ^{جاي ماي اين انا} ^{التي اسلكها فاني ادي ناموشو جيتوت}
 η τεπερθε οειπεν ^{اب شوي هاروك اشوتراي} ^{رفعت نفسي}
 εριμας ττωαυε πευ ^{بانوري} ^{اليك يارب}
 η τεπερθε οειπεν ^{اندي انا فان هات} ^{التي}
 εριμας ττωαυε πευ ^{اوره انا اسمو ارون} ^{الله يتوا ف علينا}
 η τεπερθε οειπεν ^{او او ورونه انا هو} ^{ويباركنا}
 εριμας ττωαυε πευ ^{اها اي جون اوره} ^{ويظهر وجهه}
 η τεπερθε οειπεν ^{انا اناي مان} ^{علينا}
 εριμας ττωαυε πευ ^{اب حين سوان باك} ^{وبرحمتنا}
 η τεπερθε οειπεν ^{هجان اناك نام} ^{لتعرف طريقك}
 εριμας ττωαυε πευ ^{باك اوجاي خان في المنور} ^{على الارض}
 η τεπερθε οειπεν ^{دار اللبوا} ^{وخلصك في جميع}
 εριμας ττωαυε πευ ^{وهذا ايد يقال في دورت انجيل باكر وانتاش حامل الانجيل} ^{الامر اللبوا}
 η τεπερθε οειπεν ^{فلا يحتاج نجاه لانه مكتوب سابق} ^{والله}

أعلى : مزمور ١٤٠ : ٢٠ (طواف مزمور انجيل عشية سنوي) ، مخطوط خولاجي دمنهور ، ورقة ٢٠ وجه .
 مزمور ١٤٢
 أسفل : مزمور ٦٦ : ٢٠ (طواف مزمور انجيل باكر سنوي) ، مخطوط خولاجي دمنهور ، ورقة ٤٧ ظهر .

اللوحات

(1) Ooniádf ambirómi áda ambáfscha chán
ibsochni (vel ebsuschni)]

andáni asawás úda ambafóhi arádf hiibmoit

andánirafarnówi úda ambáshabasi hidkáta-
dra]

andanilóimos (2) álla ara báfuóoch schob

chán ibsoqmos amibschéús áfaár maladán
chan)

bafnómos ambialhúū nam biajorh

(3) uóh áfaár amibrádi ambischschèn adrád
chadán]

nifoꞓammou biadnádi ambafudáf chán

ibsau andáif uóh ujoúvi andáf aunasfur

-fár háb niwán aschafáidu schafdimádi

anchádu (4) báirádi an niasawás báiradi

an, álla amibrádi ambiráisi áschara ibtáú

nahf adúl hisjan ibhú amibkáhi (5) atwa
báí]

anuániasawás doúnu chan dikrisis

(6) úda nirafarnúwi chán ibsuschni andá
niitmái]

sjá ibschéús soún amibmoid anda niitmái
uoh]

ibmoid anda niasawás ifnádaku

(1) ὠοῦνιατῆ ἀπιρῶμι ἔτε ἀπεσῶρε
ἕσθ ἡσοσθ]

ἡτεπιλσεβησ οὐδέ ἀπεχόσι ῥατῆ
σιφῶιτ]

ἡτεπρεπερνοβι οὐδέ ἀπεχεμεσι ζιτ
καθετρα]

ἡτεπλοimos (2) ἀλλὰ ἔρε πεσοῦωω
ωοη]

ἕσθ φῆνομοσ ἡπῶσ εἕδερ μελεταν
ἕσθ]

πεχνομοσ ἡπιέσοοῦ πεμ πιέχωρῆ

(3) οὐοσ εἕδερ ἡφρητ ἡπιωωηι ετῆ
ητ ἕατθ]

ηχοι ἡμωοῦ φηετῆτ ἡπεχοῦταῆ
ἕσθ]

ἡσοῦ ητηη οὐοσ οὐχωβι ἡταη ἡη
εεσοῦ]

χερ ζωβ ηβσθ ἔωαλιτοῦ ωαητῆατ
ἡἕητοῦ (4) παρητ ἡη ηιλσεβησ παρ
ητ]

ἡη, ἀλλὰ ἡφρητ ἡπρησι εἕωρε ἡἡ
οῦ]

ηεζη ἔβοα ζιχθ ἡζο ἡἡκαζι (5) εἕωσ
φλι]

ἡηηιλσεβησ τωοῦηοῦ ἕσθ τῆρισι

(6) οὐδέ ηρεπερνοβι ἕσθ ἡσοσθ ἡτε
ηἡηη]

χε ἡῶσ εωοῦη ἡφῆωιτ ἡτε ηἡἡη
οῦοῆ]

φῆωιτ ἡτε ηιλσεβησ χηατακο

المزمور الأول، تسجيل بترايوس (١٦٥٩ م)، نقله عن جالتيه، ويقراً هكذا:

« (١) أو نيادف أمي رومي أدا أمياف شا خان ايسوشي انداني أساواس
أودا أمياف أوهي أرادف هي ايمويت أندا في راف ار نووي أودا أمياف هامسي
هيد كاندرا أندا في لويموس - (٢) أُللا أرا باف اووش شوب خان اهنوموس ام ايشويس
أفأر مالادان خان باف نوموس أمي أهوو نام بي أجوره - (٣) أووه أفأر أم ابرادي
أميششان أدراد خادان في فوي أمواو بيادنادي أمياف أوداف (خطأ مطبعي،
وتقرأ: أوداه) خان ايساو اندايف ... إلخ »